

奥多耶夫斯基
(1803—1869)



鼻烟壶里的小城

爸爸将一只鼻烟壶放在桌子上 说道：“米沙 你过来瞧瞧！”米沙是个听话的小男孩 他立刻放下手上的玩具 走到

爸爸跟前。这倒确实是一件值得一看的东西 多漂亮的鼻烟壶啊！一只用玳瑁壳制作的有彩色花纹的鼻烟壶。壶盖上画着多美的图画啊 有城门 塔楼 小房子，一间 两间，三间 四间 数也数不清 而且一间比一间小 这些小房子金光闪闪的 树木也是金灿灿的 树叶是银光闪闪的。一轮红日升上树梢头 洒下满天霞光。

“这是什么小城？”米沙问道。

“这是叮叮小城。”爸爸答道 拨了一下弹簧……

这是怎么回事？突然间，不知怎么地响起了音乐声。这音乐声是哪儿发出来的呢？米沙搞不清楚。他走到房门口——是不是从另一个房间里传过来的呢？他又走到时钟前面——是不是从时钟里发出来的？他又走到老式写字台前 走到玻璃橱旁 这儿听听 那儿听听 连桌子底下都瞅过了……最后米沙断定 音乐是从鼻烟壶里发出来的。他走到鼻烟壶前 瞅着 只见太阳从树梢头缓缓升起 在天上缓慢地移动着 天空和小城愈来愈明亮了 窗户泛着红光 塔楼也显得光彩夺目了。太阳穿过天空 到西边去了 渐渐地西沉 终于完全落在小山后面了 于是小城暗下来了 百叶窗也关上了 塔楼也看不清了 不过 这只是一会儿工夫。天上出现了一颗星星 又有一颗星星在天空闪烁，一钩弯弯的新月爬上树梢 小城又明亮起来了 窗户闪着银光 塔楼里射出淡淡的蓝光。

“爸爸 爸爸 我可以到这个小城里去看看吗？我多

么想进去看看啊！”

“我的孩子，你可真是异想天开，这个城这么小，你进不去。”

“没关系，爸爸，我这么矮小，准能进得去。您让我进去吧，我多么想知道小城里的情况……”

“我的孩子，实话告诉你吧，你不进去，城里已经够挤的了。”

“什么人住在里面？”

“什么人住在那里，那些小铃铛住在里面嘛。”

说完话，爸爸掀开了鼻烟壶的盖子。米沙看见什么了呢？他看见了小铃铛呀，小锤子呀，小轴呀，齿轮呀……米沙很是诧异。“这些小铃铛是做什么用的？小锤子是做什么用的？带小钩的小轴又是做什么用的？”米沙问爸爸。

爸爸答道：“我不告诉你，米沙，你自己留心看看，好好想想，也许能猜想出来。不过这根弹簧可不能碰，否则全都散了架了。”

爸爸走出去了，米沙呆在鼻烟壶旁。他坐在那里，这里瞧瞧，那里看看，脑子里不断地思考着，这些小铃铛怎么会响呢？

这时候，音乐声不绝于耳，后来声音渐渐轻了，好像什么东西拉住每个音符，好像什么东西把一个声音从另一个声音里分离出来似的。米沙定睛一瞧，只见鼻烟壶底下的一扇小门开了，从这扇小门里跳出一个金脑袋的小男孩，他

身穿钢裙 站在门口 向米沙招手 叫他过去。

“这可怪了，”米沙想道，“爸爸为什么说 这个小城我不进去也很拥挤呢？不 看样子 住在小城里的都是好人 他们请我去做客呢。”

“好吧 我非常高兴！”

米沙这样说了声 就向小门跑去 并且惊讶地发现，他的身体正好能走进这扇小门。作为有教养的孩子 他认为应该先跟这位向导打个招呼。

“请问尊姓大名？”米沙问道。

“叮叮当，”陌生男孩答道，“本人是小铃铛男孩 这个小城的居民。我们听说您很想到我们这里来做客 因此决定请您光临本城。叮叮当 叮叮当。”

米沙恭恭敬敬地鞠了一躬 小铃铛男孩拉起他的手 他们就向前走去。米沙发现 他们头顶上面有一拱门 是用镶金边压有花纹的彩色纸制作而成的。他们面前是第二道拱门 只是略显矮小一些 接着是第三道 更矮小 第四道 还要矮小 其余的拱门也是这样——越远越矮小 最后一道拱门 远远望去 似乎向导的头刚刚能钻得过去。

“我非常感激你们的邀请，”米沙对他说，“可我不知道自己能否享受这份情意。虽然这里我能自如地通过拱门，但是 前方 您瞧 那些拱门如此矮小 我坦率地说 到了前面 我连爬也爬不过去。你们怎么能在拱门底下自由通行，真叫我大惑不解。”

“叮叮当！”小男孩答道：“我们走得过去的，别担心，跟着我走就是了。”

米沙顺从地跟着他走。果然不错，他们每走一步，拱门就似乎升高了一点。这样一来，我们这两个小男孩自如地通过了全部拱门。当他们走到最后一道拱门时，小铃铛男孩叫米沙回过头来向后面张望。米沙回过头，他到底看见了什么呢？他刚进门时通过的第一道拱门，现在显得很矮小，好像他们往前走的时候，拱门逐渐低矮下去了。米沙很是诧异。

“这是怎么回事？”他问这位向导。

“叮叮当！”向导笑嘻嘻地答道：“从远处看，全是这样的。您大概从来没有仔细瞧过远方的东西。远处的东西，看上去全都是很小的，可是走到跟前一看，这东西是很大的。”

“是的，言之有理，”米沙答道，“这个问题我从来没有想过，所以我才闹了个笑话。我花了两天的时间，想画一幅妈妈坐在我旁边弹钢琴，爸爸在房间另一端看书的画。可我怎么也画不好，我使劲地画呀，画呀，尽可能画得像一些。可是我的画面上，总是爸爸坐在妈妈身边，他的圈椅放在钢琴旁边。虽然实际上我很清楚，钢琴放在窗口，离我很近，可是爸爸坐在离我较远的壁炉旁。妈妈对我说，应该将爸爸画得小一点，可我还以为妈妈在开玩笑呢，因为爸爸的个儿比妈妈高得多了。现在我发现，妈妈不是开玩笑，是应该将爸

爸画得小一点 因为他坐在远处。我非常感谢您的解释 真是太感谢了。”

小铃铛男孩放声大笑：“叮叮当 真可笑 竟不会画爸爸和妈妈 叮叮当 叮叮当！”

小铃铛男孩毫不留情地嘲笑他 米沙心里很懊恼 但他还是彬彬有礼地问道：

“请允许我问您一声 为什么您说每一句话都要加一个‘叮叮当’？”

“这是我们的口头语。”小铃铛男孩答道。

“口头语？”米沙反问道，“可是爸爸常说 说口头语的习惯很不好。”

小铃铛男孩咬紧嘴唇，一声不吭了。

他们前面又有几扇小门。进了小门，米沙来到了一条街上。这是多好的街道啊 这是多么奇妙的小城啊 马路是用珠母砌成的 天空有彩色花纹 像玳瑁壳，一轮金光闪闪的太阳在天空中行走 只要向它一招手，它就从天上下来 在手上绕上一圈后 又升上天空。街道两边的房屋全是钢制的 而且是经过抛光的 屋顶上铺着彩色贝壳 每个屋顶下面 都坐着一个金脑袋、穿银裙的小铃铛男孩。街道两旁有许多小铃铛男孩，一个比一个小。

“哈哈 现在可骗不了我了，”米沙说，“我这是从远看 觉得小铃铛一个比一个小 实际上它们的大小是一样的。”

“这话就不对了，向导说，小铃铛大小并不一样。如果大小全都一样，那么我们只会发出一种声音，彼此没有区别。可是你听，我们演唱的是什么样的曲调。这是因为，大一点的铃铛，声音比较浑厚，小一点的铃铛，声音比较尖细。难道你连这个道理也不懂？你瞧，米沙，这对你是一个教训，不要过早地嘲笑那些爱说口头语的人。有的人爱说口头语，知识也比别人丰富，从这种人那里是可以学到点东西的。”

现在轮到米沙哑口无言了。

这时候，一些小铃铛男孩把他们团团围住，扯住米沙的衣服，蹦呀，跳呀，叮叮当当地响了起来。

“你们生活过得真快活，”米沙对他们说，“我真想跟你们一起过一辈子，你们成天什么也不做，你们不上课，也没有老师，一天到晚唱歌。”

“叮叮当！”小铃铛们齐声嚷叫起来。“你竟说我们日子过得快活，其实不然，米沙，我们的日子才不好过呢。虽然我们不必上课，可这又有什么好处呢？我们才不怕上课呢！我们的苦恼恰恰在于我们无事可做，我们也真够可怜的。我们没有书，也没有图画，我们没有爸爸，也没有妈妈，我们无事可做，成天叮叮当当地玩。米沙，你要知道，这是极其无聊的。你相信吗？我们的玳瑁天空很美，金太阳和金树也很美，可是我们这些可怜的小铃铛，每天看到的就是这些东西，看够了，看腻了，也就觉得乏味，心烦了。我们想走出这

个小城 那是休想 你不妨想像一下 ,一辈子呆在鼻烟壶里 即使是呆在一个有音乐的鼻烟壶里 什么也不干 那是什么滋味。”

“ 是的 ,”米沙答道 ,“你们说得对。我也有这种体会 放学回家 拿起玩具玩上一阵子 那是挺开心的 可是到了节日 ,一天到晚除了玩还是玩 到了晚上就觉得很乏味了 不论玩什么玩具 都觉得没兴趣。我一直不明白这是什么原因 现在经你们这么一说 我明白这个道理了。”

“ 对啦 除此以外 我们还有另一件倒霉的事 米沙 我们受到叔叔们的欺侮。”

“ 什么叔叔 ?”米沙问道。

“ 小锤子叔叔 ,”小铃铛们答道 ,“他们真凶 他们老是在城里逛来逛去 见到我们就敲打。大一点的铃铛挨他们 ‘ 咚咚 ’ 敲打的次数少一些 很小的铃铛就给他们打惨喽。”

米沙果然看见一些腿很细、鼻子很长的绅士在街上走来走去 彼此之间轻轻说着 :“ 咚咚咚 咚咚咚 举锤 敲 ! 咚咚咚 !” 这些小锤子叔叔果然不停地咚咚敲着小铃铛 ,一会儿敲这个 ,一会儿敲那个 敲得米沙都心疼起来了。他走到这些绅士面前 彬彬有礼地鞠了一躬 和气地问他们 为什么如此狠心地敲打那些小铃铛男孩。小锤子叔叔们对他做了这样的回答 :

“ 走开 少管闲事 大厅里躺着一个穿长衫的督察 是他吩咐我们敲打的。他一刻不停地转动着 钩住我们。咚

咚咚 咚咚咚！”

“你们的督察是什么人？米沙问小铃铛。

“他就是小轴先生，他们答道，“这可是个大好人，他日日夜夜躺在沙发上，从不离开沙发，我们对他是毫无怨言的。”

米沙走到督察那里，看见他确实躺在沙发上，身上穿着长衫，身子不停地翻过来侧过去，不过面孔始终是朝上的。他的长衫上有数不清的销子和小钩，小锤子一碰到他，他先用钩子把小锤钩住，然后放下，小锤子就敲在小铃铛上了。”

米沙刚刚走到他身边，督察就大声嚷道：

“翻过来翻过去，谁在这里乱走？谁在这里乱逛？翻过来翻过去，谁胆敢不走开？谁不让我睡觉？翻过来翻过去，翻过来翻过去！”

“是我，”米沙勇敢地答道，“我是米沙……”

“你有什么事？”督察问道。

“我很心疼那些可怜的小铃铛男孩，他们都那么聪明，那么善良，他们都是音乐家，可是在您的命令下，那些小锤子叔叔在不停地敲打他们……”

“这跟我有什么相干？翻过来翻过去，我又不是这里的头儿。就让小锤子叔叔敲打小铃铛吧！这跟我不相干！我是心地善良的督察，一天到晚躺在沙发上，根本不管人家的闲事。转过来转过去，转过来转过去！”

“唔，在这个小城市里，我学到了不少东西。”米沙自言

自语地说：“督察目不转睛地盯着我，有时候我心里挺烦的。‘这家伙真凶！’我心里想。‘他不是爸爸，也不是妈妈，我淘气跟他有什么相干？’早知如此，我就呆在自己房间里不出来。”其实这种想法是不正确的。现在我发现，没有人管的孩子是够可怜的。”

米沙边想边走，忽然收住了脚步。他看见一个饰着珍珠流苏的金帐篷，帐篷顶上有一只金风向标，像风车似的旋转着。帐篷下躺着弹簧公主，她像一条小蛇似的一会儿盘起来，一会儿张开，她还不停地推着督察的腰。米沙很是诧异，就问她：

“公主小姐，您干吗老是推督察的腰？”

“吱吱吱，”公主答道，“你这孩子真糊涂，一点头脑都没有。你东张西望，却什么也看不清楚。要是我不推小轴，小轴就不转，小轴要是不转，它就不会钩住小锤子，小锤子要是不敲，小铃铛就不会叮当响，小铃铛要是不叮当响，那就没有音乐了，吱吱吱。”

米沙想要验证一下公主说的是不是实话，他就弯下腰，用手指按住它，结果如何呢？

弹簧刹那间就猛烈地松开了，小轴一个劲儿转动，小锤子飞快地敲打，小铃铛一阵乱响，紧接着，弹簧断了。什么声音都没有了，小轴不转了，小锤子下垂了，小铃铛倒在地上，太阳悬在空中不动了，房子倒塌了……米沙这才想起，爸爸吩咐他不要碰弹簧，他吓了一跳，于是……就惊醒了。

“你梦见了什么 米沙？”爸爸问道。

米沙半天回不过神来。他发现这还是爸爸的那个房间 他的面前还放着那只鼻烟壶 爸爸和妈妈坐在他旁边，一个劲儿地笑着。

“小铃铛男孩们在哪儿？小锤子叔叔在哪儿？弹簧公主在哪儿？”米沙问道。“这真的是一个梦？”

“不错 米沙 音乐催你入眠 你在这里睡了一觉。你梦见什么啦 总得讲给我们听听吧！”

“您要知道 爸爸，”米沙揉着眼睛说，“我很想知道鼻烟壶里怎么会有音乐声。我就用心地瞅着它 想搞清楚里面什么东西在动 为什么会动。我想呀 想呀 已经有点眉目了 却忽然看见鼻烟壶的小门打开了……”米沙把梦境原原本本讲了一遍。

“唔 现在我觉得，”爸爸说，“你确实几乎把鼻烟壶为什么会有音乐声的道理搞清楚了 等你学了力学原理之后 你就能理解得更清楚。”

严寒老人伊凡诺维奇

这句古老的谚语说得好：
不劳动 什么也不会白来，
我们就什么也得不到。

从前，一户人家有两个小姑娘——勤姑娘和懒姑娘，家里还有一个保姆。

勤姑娘聪明伶俐，每天一早就起床，不用保姆服侍，她自己穿好衣服，下床后，就动手干活——生炉子，揉面，扫地，喂公鸡，然后到井里去打水。

这时候，懒姑娘却躺在床上，伸懒腰，翻过来翻过去，等到躺厌烦了，就睡眼惺松地说：“阿姨，给我穿上袜子，阿姨，给我系上鞋带！”过了一会儿，又说：“阿姨，有夹心甜面包吗？”她起床后，蹦跳了一阵子，就坐到窗口去数苍蝇，飞来几只，飞走几只。懒姑娘数完了苍蝇，不知道该干什么，该如何着手，她想再躺到床上去，可这会儿又不想睡觉，她想吃东西，可这会儿又不饿，她想到窗口去数苍蝇，可这会

儿连苍蝇也懒得数了。她一肚子的委屈 坐在那里哭鼻子，因为自己寂寞无聊而埋怨别人 好像她这么懒也是人家的过错。

这时候 勤姑娘打了水回到家里 把水过滤干净 倒进水罐。她还是一个很会动脑子的小姑娘呢 要是水不干净， she就把一张纸卷成筒状 在纸筒里放上一点细木炭和粗沙粒 把纸筒插在水罐上 再把水倒进去 水通过木炭和沙粒过滤后 滴进水罐 就像水晶玻璃一样清晰、洁净了。这些事情做完之后 勤姑娘就开始织袜子或洗衣服 要不就是裁剪和缝衬衫 嘴里还唱着小曲 她从来不会感到寂寞无聊，因为她根本不会闲着 也就不会寂寞无聊了 她一会儿干这个，一会儿干那个 转眼之间 日已西沉，一天就过去了。

一天 勤姑娘遇到了一件麻烦事 她到井里打水 用绳子系着水桶放下井去 可是绳子断了 水桶掉进井里了。这可怎么办呢？

可怜的勤姑娘哭了 回到家里 把这件倒霉的事告诉保姆 而保姆普拉斯科维娅是个要求严格、爱使性子的人 她说：

“自己惹的祸 自己去解决 你把水桶掉进井里 你就得自己把它打捞上来。”

没法子 可怜的勤姑娘只得又来到井边 抓住一根绳子 顺着绳子到了井底。想不到竟出现了奇迹。她刚刚到达井底 就看见前面有一只炉子 炉子里有一只烤熟的馅

饼 焦黄焦黄的 它从炉子里向外探出头来说：

“我已经给烤熟了 焦黄焦黄的 馅是砂糖和葡萄干。
谁把我从炉子里取出来 就可以带我走。”

勤姑娘毫不犹豫地拿起一把小锅铲 取出馅饼 把它放在怀里。

她继续往前走。只见前面有一个花园 花园里有一棵树 树上结满了金苹果。这些金苹果摇着树叶 彼此交谈着：

“我们是成熟的多汁苹果 我们用树根吸收养料 用清凉的露水沐浴 谁把我们 from 树上摇落 他就可以把我们带走。”

勤姑娘走到树底下 抓住一根树枝摇了几下 金苹果就纷纷落在她的围裙里了。

勤姑娘又往前走 抬头一看 看见白发苍苍的严寒老人伊凡诺维奇坐在前面。他坐在一条冰凳上，吃着雪团子。他一摇头 头发上落下白霜 他一喘气 嘴里就冒出一股很浓的蒸汽。

“啊！”他说，“你好 勤姑娘 谢谢你给我送来了馅饼，我已经好久没有吃过热乎乎的东西了。”

他立刻让勤姑娘在他身边坐下来 两人一起用馅饼当早餐 接着又吃了金苹果。

“我知道你为什么到这里来，严寒老人伊凡诺维奇说，
“你的水桶掉在我的井里了。水桶我可以还给你 不过你得

给我干三天活。如果你聪明、勤快，对你就有好处。如果你偷懒、刁滑，你就没有好果子吃。现在，严寒老人伊凡诺维奇补充说：“我这老头要休息了，你去给我铺床。你可得把羽绒被子拍得松松的。”

勤姑娘全都答应下来了……他们走进屋子。严寒老人伊凡诺维奇的屋子完全是用冰建成的。冰门、冰窗、冰地板，墙上还装饰着雪花做成的星星。阳光照进屋子，屋子里的一切都像宝石一样闪闪发光。严寒老人伊凡诺维奇的床上铺的不是羽绒被褥，而是蓬松的白雪。屋子里冷极了，可是又有什么办法呢。

勤姑娘动手把雪拍松，让老人睡在床上觉得软一些。可她在干活的时候，双手冻僵了，手指成了雪白的冰凌，像寒冬腊月，在冰河里洗衣服的穷苦妇女一样。天寒地冻，寒风凛冽，衣服结冰，一捞出水面就变成冰柱。但是没有办法——穷苦的人怎能不干活呢。

“不要紧的，”严寒老人伊凡诺维奇说，“你只要用雪揉搓手指，就不冷了，不会冻坏的。我这个老头心好着呢，我让你瞧瞧我的珍稀宝贝。”

于是他掀起雪花被褥，勤姑娘看见褥子下面有一株刚刚破土而出的绿色小草。勤姑娘很心疼这可怜的小草。

“你还说自己是心地善良的老人呢，”她指责他，“可你为什么要把这小草压在雪花褥子底下，不让它见天日呢？”

“我不让它见天日，是因为还不到时候，因为这个季节

它不能成活。秋天 农民播下种子 它就发芽 已经成长起来了 可是冬天会把它冻坏 禾苗到了夏天就不能成熟了。因此我用雪花褥子把幼嫩的禾苗覆盖起来 自己躺在上面，不让雪花被风刮走 到了春天 雪花褥子渐渐融化 禾苗就长大 抽穗 到时候你会看到麦穗成熟 农民收割麦子 打下麦子 送进磨坊 磨工把麦子磨成面粉 你 勤姑娘 就可以用面粉制成面包了。”

“那么 伊凡诺维奇严寒爷爷，勤姑娘说：“请你告诉我 你为什么呆在井里？”

“我之所以呆在井里 是因为春天快到了，”严寒老人伊凡诺维奇答道，“我会觉得很热。你要知道 就是在炎热的夏天 井里也很凉爽呢 即使在最热的夏季 井水也是冰凉的呢。”

“伊凡诺维奇严寒爷爷，勤姑娘问道：“冬天你为什么走街穿巷 敲人家的窗户？”

“我之所以敲人家的窗户，”严寒老人伊凡诺维奇说，“是为了提醒人们别忘了生炉子和及时关上烟道。因为我知道 有的人很马虎 生了炉子却忘记关烟道 或是烟道虽关上了 但关的时间不妥当 没等煤炭全部烧旺 就关上烟道 屋子里就会有煤气 屋子里的人会头昏脑涨 两眼昏花，乃至煤气中毒而死。我之所以敲人家窗户 还因为世界上有冬天挨冻的人 他们没有冬衣 也没有钱买木柴 因此我就敲窗户 提醒人们不要忘了帮助穷人。”

心地善良的严寒老人伊凡诺维奇在勤姑娘头上抚摩了几下 就躺到雪床上睡觉了。

这时候 勤姑娘把屋子打扫得干干净净 到厨房里做了饭 缝补好老人的衣服。

老人醒来了 对一切都很满意 向勤姑娘道了谢。然后他们坐下来吃饭 饭菜很丰盛 老人亲手做的冰淇淋格外好吃。

勤姑娘在严寒老人伊凡诺维奇那里整整呆了三天。

到了第三天 严寒老人伊凡诺维奇对勤姑娘说：

“谢谢你啦 聪明的小姑娘 你对我这老头服侍得很周到 我也要报答你。你要知道 人们干了活 能得到工钱 现在我把水桶还给你 我还在水桶里放了许多银币 此外 我送给你一枚钻石别针 做个纪念 你可以把它别在三角头巾上。”

勤姑娘道了谢 别上钻石别针 拿起水桶 走到井底 抓住绳子 爬出井外。

她刚走到家门口 她喂养的那只公鸡一看见她 乐得跳上围墙 放开嗓门说：

喔喔喔 喔喔喔！

勤姑娘水桶里有钱啰！

勤姑娘回到家里 把她所遇到的事原原本本讲了一遍，